

Kusinah

Hun te' humti' matanil ye te' yulhej kuyum yunhe yoknikoj te' yu nixhtej unin.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***
Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editor en idioma Popti': Máximo Díaz Montejo

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.

Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.



Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula,** y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Popti'

Kusinah



Smajanil hum

Chin tzalayi xhwilni te' hum

Peq'la letxpak',
peq'la letxpak',
¿Tzet cha wila? ay hune'
xih xhwil yib'anh q'a'an.



Pozan sk'ul xih,
pozan sk'ul xih,
¿tzet cha wilah?
hune' letxpak'
xhwil sat hun
mexhahan.

Sek' kaj yelaw, sek' kaj yelaw, ¿Tzet cha wila? Xhwil yah tz'ito te' hub'alhan.



Hej hub'al ch'ek' tz'itoyi, hej hub'al ch'ek' tz'itoyi, ¿tzet che yila? hun eltich'an sek' xhjilan

Saj pichq'ap,
saj pichq'ap,
¿Tzet cha wila?
Xhwil hun komi'
wah sat tx'otx' sam



Kajla wah, kajla wah
¿tzet cha wila?
xhwil hun
pichq'ap
yib'anh
hun te' motx





Uk'b'al kapeh, uk'b'al kapeh,
¿tzet cha wila?
Xhwil hun xhaluh ha'ha'han.



Xhaluh ha', xhaluh ha',
¿tzet cha wila?
Xhwil hun q'antzeb'il sb'aq'
kapeh lanhan sb'eytzenti
sb'ahan.

Q'antzeb'il sb'aq' kapeh kaw
xuq' sam, q'antzeb'il sb'aq'
kapeh kaw xuq' sam,
¿tzet cha wila?
Xhwil hun nimam xhaluh
lanhan stzeb'ihan.





Q'antzeb'il kapeh kaw xuq' sam,
q'antzeb'il kapeh kaw xuq' sam,
¿Tzet cha wila?
Xhwil te' asukal hin k'atanhan.



Ixh ni'an Malin, ixh
ni'an Malin,
¿tzet cha wila?
Xhwil hun ni'an
uk'b'akapeh kaw
tzalalal yehan.



Uk'b'al kapeh
tonhetik'a tzalalal
yeyi, uk'b'al kapeh
tonhetik'a tzalalal
yeyi

¿Tzet cha wila? xhwil hun ix
ni'an lanhan sb'eytzenti sb'ahan

Cho' ni'an Manel
tzalalalnhetik'a yeyi,
cho' ni'an Manel
tzalalalnhetik'a yeyi
¿tzet cha wila?
Xhwil ni'an wanab'
Xuwin lanhan
stiyoxhlihan.



Nixhtej unin,
nixhtej unin.

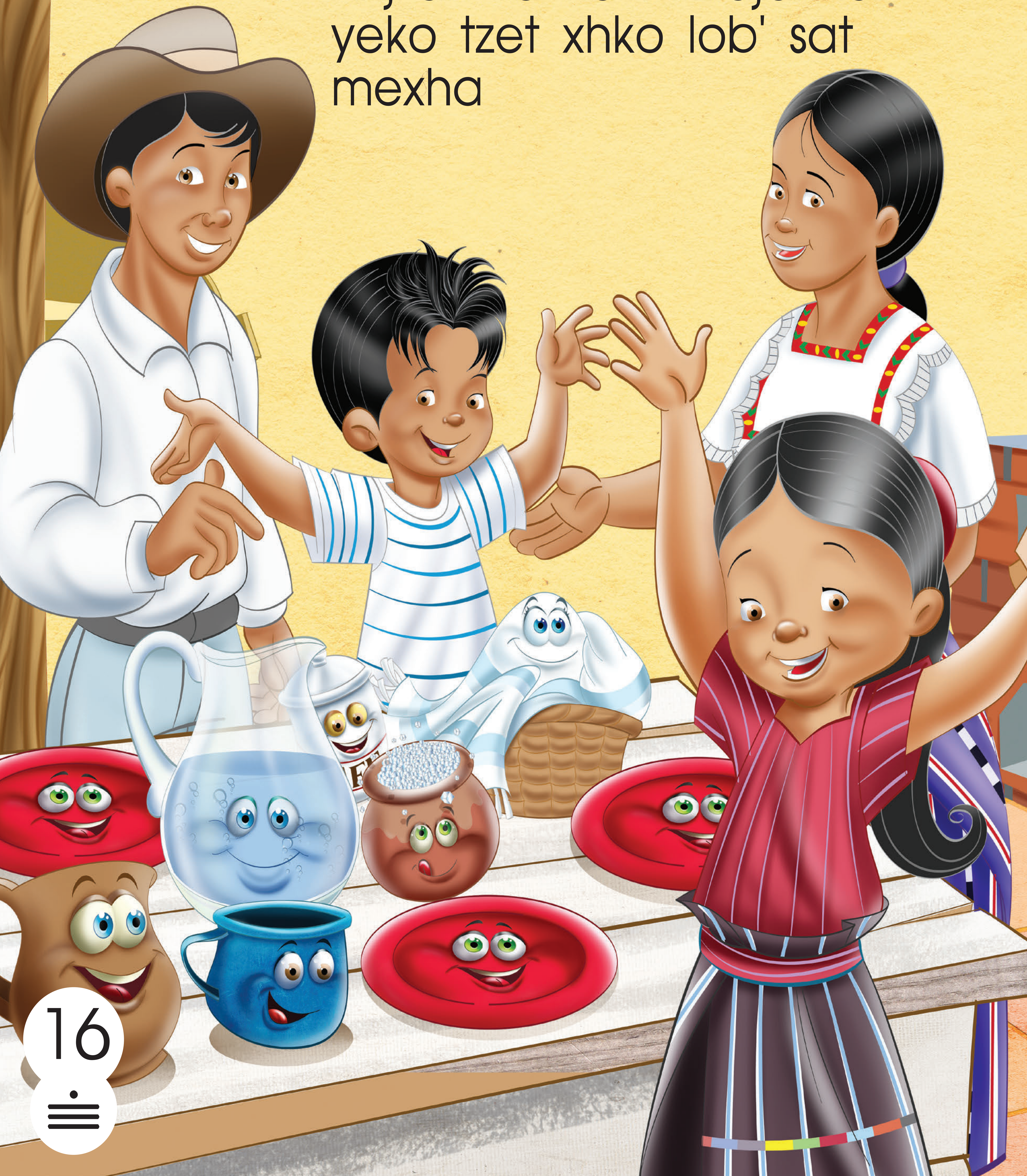
¿Tzet lanhan
he yilni?
Xhjil ko mam
b'oj ko mi'
lanhan ya'ni
tzet xhjilhan.





Wet yulnhahil, wet yulnhahil,
¿tzet che yila?

Xhjilan ta kaw tz'ajanxa
yeko tzet xhko lob' sat
mexha



Guía para uso del megalibro en el aula

La cocina

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregunte a los estudiantes qué utensilios de cocina conocen. Promueva que mencionen los utensilios que se utilizan en la cocina. Pida que expliquen el uso que se le da a cada utensilio.

2. Muestre la portada del libro y lea el título: **La cocina**

3. Luego de observar la portada, realice una lluvia de ideas para que los estudiantes indiquen de qué creen que se tratará la historia.

4. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

DURANTE LA LECTURA

A Lectura de imágenes
1. Muestre todas las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras.

3. Pida a algunos estudiantes que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia. Puede haber diferentes versiones.

B. Lectura de textos
1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. Además, puede hacer preguntas específicas de cada página.

Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
Página 2. ¿Qué sale de la olla?
Página 14. ¿Cómo es el comal?
Página 8. ¿Para qué se utilizará el agua de la jarilla?
Página 12. ¿Qué hacen los niños en la cocina?
Página. ¿Qué objetos hay en la cocina?
Página 16. ¿Por qué están todos contentos?

4. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: **antes, durante y después.**

2. Solicite que los estudiantes den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.

3. Sugiera a los alumnos que, en pareja, inventen un final diferente para la historia.

4. Solicite que describan con sus propias palabras cómo era la cocina de la historia.

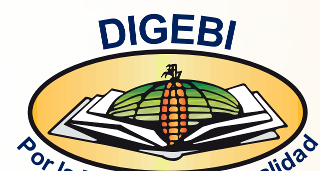
TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. Cuidado de los animales
2. Crecimiento
3. Alimentación
4. La granja

Nota: el traje de la señora y de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura K'iche'.



Ministerio de Educación
Guatemala



Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Prohibida su venta